



“빠르고 정교한 전문번역”

Trlang®

Global Translation Network

INDEX

1. 대표이사 인사말
2. 조직도
3. 번역프로세스
4. 번역언어
5. 번역분야
6. 품질보증
7. 공증대행



연세대학교 정치외교학과 Yonsei Univ. Political Diplomacy
일타스터디학원 원장 CEO of Private educational institute
EBS LANG(인강) 강사 Online Teacher of EBS
오르비(인강) 강사 Online Teacher of Orbi
대치 명인학원 강사 Offline Teacher of Myuing-In Hakwon
일산 이강학원 강사 Offline Teacher of E-gang Hakwon
TEAM 유정우 모의고사 1,2 저(무브 출판사) Author of Mock Test for High school seniors
(주) 신가객잔 이사 Former Executive of Corp Shingagaekjan
(주) 콰이찬 대표이사 CEO & Founder of QUAICHAN
(주) 트랑 대표이사 CEO & Founder of trlang



트랑 대표이사 **유정우**



“모나리자 그림은 루브르박물관에 있을 때에만 **모나리자**로 인지된다.”

진품의 모나리자그림이 우리 집 헛간에 있다고 해서 그것을 모나리자그림으로 인지하는 사람은 없을 것입니다.
모든 대상은 그 배경을 알아야 제대로 이해할 수 있는 것이지요.

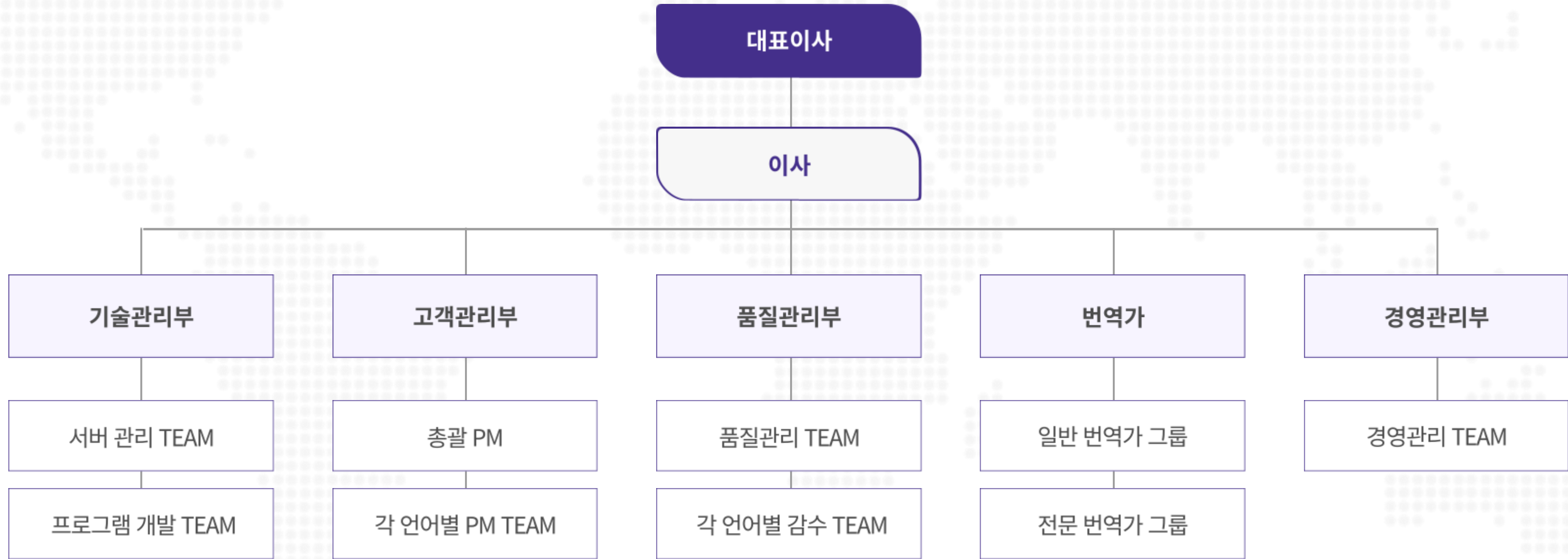
번역품질평가모델의 창시자인 Juliane House는 번역을 “**하나의 언어로 된 텍스트를 다른 언어로 재맥락화(recontextualization)**”하는 과정이라고 정의(定義)하였습니다.
하나의 글은 인적, 전문적, 문화적 배경 속에서 인지되어 출발하여야 하고 이것과 등가적 값을 가질 수 있는 수용자적, 전문적, 문화적 배경을 고려하여 번역되고 도착되어야 합니다.

전직인 영어강의를 하면서 틈틈이 해온 번역작업에서 느낀 번역가로서의 아쉬움과 일반회사를 운영하면서 느낀 의뢰인으로서의 아쉬움을 트랑에 채워 넣었습니다.
긴 번역 업력을 가진 기존 회사의 시스템을 인수하고 탄탄한 경력을 가진 전문번역사와 전문PM을 흡수해서 트랑을 만들었습니다.

“첫 단추를 잘 꿰어야 **마지막까지 깔끔합니다.**”

트랑은 성장하면서 시스템을 갖추는 것이 아니라 처음부터 체계적인 시스템 구축과 체계와 개발을 마치고 시작하였습니다.
번역 전문 프로그램의 개발, 번역 품질강화(4CSL원칙), 전문분야의 전문번역능력 강화(Specialization), 문화예술 번역의 현지화 강화(Localization), 고객만족을 위한 정교화, 가속화방안(CTAED시스템) 등 번역이라는 분야에서 고객님들의 니즈를 최대한 충족할 수 있게 준비하고 있습니다.

이런 준비를 통해 트랑은 번역과 해석에 오류가 없고 납기일을 준수하며 비교적 저렴한 가격의 번역서비스를 제공할 것입니다.



STEP.01



- 접수
- 상담전화(IFNE)
- 고객카드작성
- 프로젝트회의
- 단어수확인
- 샘플링

▶ 접수

고객님의 전화·인터넷문의단계입니다.

▶ 상담전화

번역대상 문건의 성격 등 번역거래를 위한 제반사항에 대한 상담을 진행하는 과정입니다. 담당 PM이 고객님에게 기본정보를 질문하고 고객님들의 요청사항을 정리하는 단계입니다.

▶ 샘플링

의뢰하신 문서에서 고객님의 니즈를 반영하여 샘플번역을 하는 단계입니다. 샘플링할 문서를 트랑에 전송하시면서 절차가 개시되고 샘플번역본을 수령하시고 번역의 품질에 대해 승인하면서 절차가 종료됩니다.

01. 샘플문서 트랑에 전송 → 02. 샘플링 번역본 고객님께 전송 → 03. 샘플링 문서 승인

STEP.03



- 번역사 배정
- 번역본 초판 수령
- 검수
- 반려 w피드백
- 단어수확인
- 최종안 수령

▶ 번역사 배정

상담을 진행한 PM이 해당 문서에 적합한 번역사를 접촉하여 번역의 품질과 납기준수를 주지시키고 번역작업을 의뢰하는 과정입니다.

▶ 검수

▶ 국어에서 한국어로의 번역은 국어비문학 강사출신 검수자가 한국어에서 외국어로의 번역은 다개국어 담당 검수자가 트랑 3원칙에 따라 검수하는 과정입니다. 단순히 글의 국적을 변환하는 것을 넘어 변환과정에서 유실될 수 있는 글의 취지와 의미들을 놓치지 않기 위한 단계입니다.

¶ 절차 - 01. 번역사 배정 → 02. 샘플 번역본 초판 수령 → 03. 검수 → 04. 반려 w피드백 → 05. 최종안 수령

STEP.02



- 견적서 작성
- 견적서 송부

▶ 견적

번역의뢰를 최종 결정하기 전 견적서를 교환하는 단계입니다. 견적을 승인하시면 최종적으로 계약이 완료되어 번역계약의 내용에 따라 계약금 또는 번역료 전액을 입금하는 것으로 완료됩니다.

(¶ 회사소개서, 프로젝트리스트, 사업수행계획서(요청 시) 별첨)
(결제방식은 홈페이지 참조)

STEP.04



- 결제요청
- 번역본 송부
- 피드백
- 고객관리

▶ 번역본 송부

검수까지 마친 최종본을 고객님께 전달하는 과정입니다. 번역의 품질과 고객님들과 약속한 납기일 준수는 트랑만의 납기준수 시스템으로 보장해드립니다.

▶ 피드백

수령하신 번역본과 트랑의 서비스에 대한 고객 만족도와 의견을 수렴하는 과정입니다. 부족한 점, 칭찬 점을 의뢰하신 전화 트랑에 문자를 남겨주시면 다음 의뢰 때 참고하여 반영하겠습니다.



영어 중국어 일본어 러시아어 불어 스페인어 포르투갈어 인도네시아어
독일 우주베키스탄어 이탈리아어 체코어 헝가리어 폴란드어 터키어

“ 국내 **최대** 번역 가능 언어보유 ”

캄보디아어 필리핀어 태국어 베트남어 아랍어 인도어 페르시아어
타갈로그어 네덜란드어 덴마크어 루마니아어 우크라이나어 외

 정치·외교·사호	 법률·특허
 경제·경영·회계·금융	 학술·교육
 과학·기술·공학	 문화·예술,언론·방송
 멀티미디어	 IT

정부	정책	의회	군사
행정	경찰	복지	노동

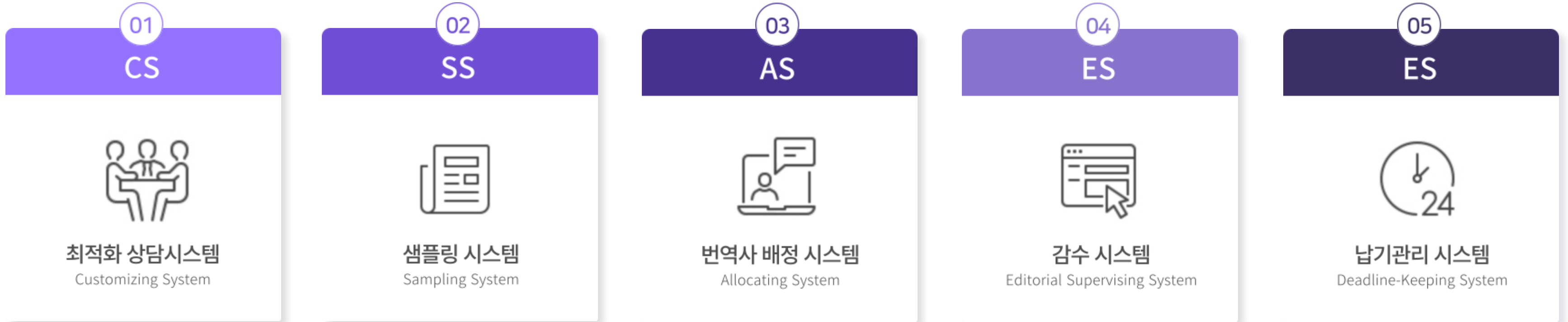
<ul style="list-style-type: none"> · 회의록 · 근로계약서 · 청문자료 	<ul style="list-style-type: none"> · 조약 · 선언문 · 이슈페이퍼 	<ul style="list-style-type: none"> · 공문서 · 정책자료
--	--	---

품질보증정책



“트랑은 자체 개발 **CTAED 시스템**을 통해 **번역과정을 통제**하고 **6가지 원칙(4CSL 모델)**을 통해 **번역텍스트의 품질을 강화**하고 있습니다. **4대 메이저 CAT Tool**을 사용하여 번역의 정교함과 일관성을 확보하고 **현지화(Localization)**, **전문화(Professionalization)** 과정을 거친 번역물을 고객님에게 납품할 것입니다. 트랑은 이 결과물을 품질보증서로 보증합니다.”

□ CTAED



고객만족을 위해 번역대상 문건의 내용과 납기일 등 일반적인 정보 외에도 특별히 요구하시는 번역의 품질과 방향성, 기타긴급을 요하는 의뢰, 이미지번역 등 고객님들의 니즈를 최대한 반영하여 번역프로에 적용하는 시스템입니다.

#의뢰 리포트 작성, #번역사·감수자 전달

상담을 통해 얻은 고객님들의 니즈를 반영 하여 샘플 번역을 진행하여 고객님의 최종 결정을 도와드립니다.

번역대상 문건의 일부 발췌 · 샘플번역 진행 · 의뢰인에게 전달

의뢰 시점 가능한 번역사 중 가장 고객에게 최적화된 번역사를 배정합니다.

번역대상 문건의 일부 발췌 · 샘플번역 진행 · 의뢰인에게 전달

기본적인 오역과 오타자 방지를 넘어 메이저 번역프로그램과 전담 감수자가 트랑 번역품질 평가기준(4CSL) (translation quality assesment model)에 따라 번역문서의 품질을 담보합니다.

번역사들과 지속적인 소통, 기성번역비율 체크 등을 통하여 납기 시간을 반드시 준수할 수 있게 합니다. (데일리 체크시스템)

★번역완료 예고(완료 2시간 전) 및 조기 완료 문자 서비스 실시



□ 4CSL 모델

번역텍스트의 품질을 위해 **6가지의 번역원칙을 준수하여 번역**하도록 모든 번역사에게 주지시키고 이를 감수과정에 반영하고 있습니다.



□ CAT Tool 필터링

최고의 CAT툴인 SDL Trados 등 4대 메이저 프로그램(Trados, Memsource, Memo-Q, Smartling) 을 사용합니다.



오타 방지 자동화시스템

“발생할 수 있는 오타를 미연에 방지하고 통계문서같이 숫자의 정확성이 중요한 문서의 경우 숫자상의 오류를 원천적·기계적으로방지할 시스템을 구축하였습니다.”



일관성·통일성시스템

“대규모 프로젝트를 다수의 번역가가 작업하는 경우 저장된 언어 데이터베이스(TM)을 바탕으로 동일한 언어표현이 가능하여 생길 수 있는 일관성과 통일서의 저해 없이 완성도 높은 결과물을 받아보실 수 있습니다.”



번역메모리(TM)를 통한 데이터 시스템

“월드번역원은 최고의 CAT툴인 SDL Trados의 번역메모리 기능을 이용하여 고객이 요청한 문서의 번역을 지속적으로 저장, 언어 데이터베이스를 구축하고 있습니다”

□ 품질보증서

(주)트랑은 품질보증서(요청 시 발급)를 통해 다음과 같은 품질보증을 약속드립니다.

“(주)트랑의 품질관리팀에서 감수교정한 문서의 수준 및 편집 상태는 국제 출판업계의 요구 수준에 부합함을 보증하고 기한, 가격, 문서종류 등에 상관없이 감수, 교정한 모든 문서에 적용됩니다.

또한 (주)트랑의 품질관리팀에서 감수, 교정한 문서의 품질에 하자가 있어서 번역본 문서의 가치를 훼손한 경우 요청 즉시 재번역, 재교정, 감수에 들어갑니다.”

고객님께서 제공 해 주신 개인정보 및 문서 등은 **6개월 보관 후** 개인정보 보호 차원에서 **모두 파기**합니다.



□ 개요



트랑은 의뢰인의 편의를 위하여 번역에서 공증까지 한 번에 진행하는 **one-stop 번역공증대행서비스(Notarized Translation Agency Service)**를 수행하고 있습니다. 아래의 절차에 따라 요청하시면 고객님의께서 원하는 ‘공증까지 완료된’ 번역문서를 받으실 수 있습니다.

□ 번역공증이란?

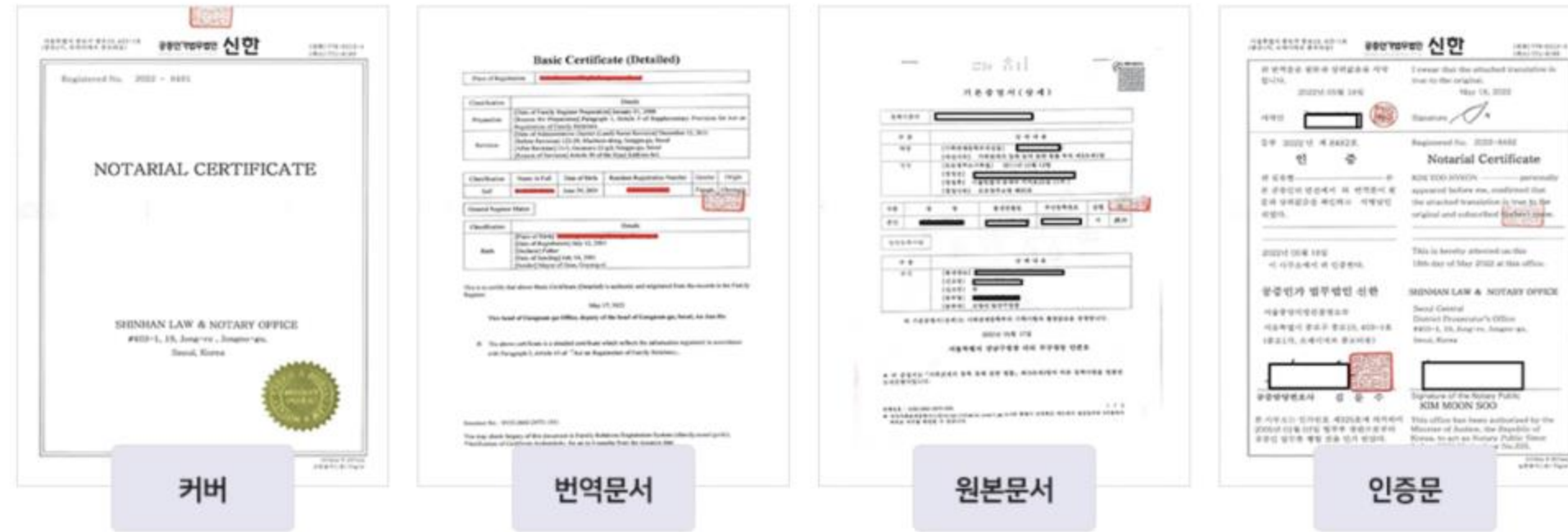
제출을 요구하는 외국기관이 지정하는 **서류와 언어를 번역한 후 이에 대해 번역본의 내용이 원본과 다름없음을 확인하여 공식적으로 인정해주는 증명**입니다.
이러한 번역공증의 경우 반드시 ‘일정한 자격을 갖춘 번역인’이 ‘관련 증명서류를 갖춰’ ‘번역한 문서와 함께’ ‘공증인 앞에서 증명’하여야 합니다.
트랑에서는 지정된 공증업체와의 협력을 통해 자격을 갖춘 전문 번역인이 고객님의 공증문서를 번역하고 있습니다.
자세한 대행문의는 고객센터(1533-8499)로 연락주세요.

※ **법무부의 번역문 인증지침에 따라 번역능력을 인정하는 구체적 기준은 다음과 같습니다.**

- 1호 : 외국어번역행정사
- 2호 : 한국번역가협회, 국제통역번역협회, 한국외국어대학교가 시행한 일정한 자격시험을 통과한 사람
- 3-5호 : 외국어 관련 일정 학위 이상을 소지한 사람
- 6호 : 토플 등 외국어능력검정시험의 ‘쓰기 영역’에서 일정한 점수 이상을 취득한 사람
- 7호 : 기타 1-6호에 준하는 외국어능력이 있다고 인정되는 사람

<번역문인증사무지침 시행안(2013.10.1)>

□ 번역공증문서(Notary Certificate)의 구성



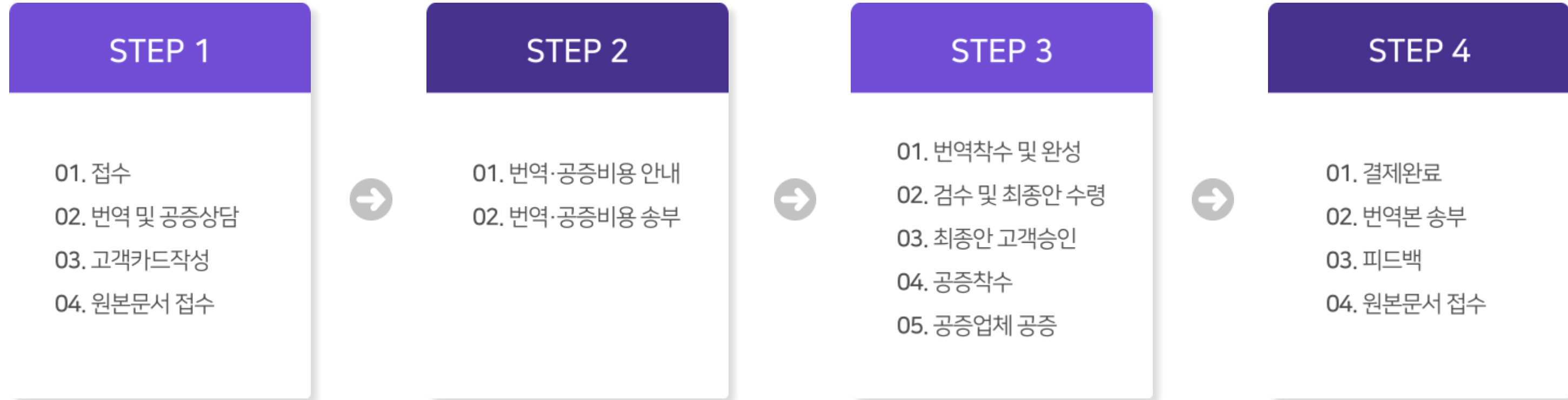
□ 공증비용의 구성





□ 절차

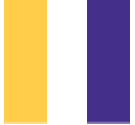
- 1) 원본 공증을 요청하는 경우에 공증제출서의 요청에 따라 원본문서를 공증회사로 접수하는 절차입니다. (우편 또는 방문 접수 가능, 이메일X)
- 2) 2영업일 이내 절차 완료





□ 범위

민원관련 서류	가족관계증명서	감사보고서	갑근세과세증명원	거주사실증명원	건강기록부	결산보고서
유학관련 서류	경력증명서	근로소득원천징수확인서	귀화증명서	납세사실증명원	등기부등본	라이선스
	부가가치세과세표준증명원	사망증명서	사직서	생활기록부	성적증명서	소득금액증명원
	소장	신원증명서	아포스티유	여권	이력서	인감증명서
비자관련 서류	자기소개서	잔고증명서	재무제표	재정보증서	재직증명서	재학증명서
비즈니스관련 서류	정관	제적증명서	졸업(예정)증명서	주민등록등초본	지명원	추천서
법무관련 서류	통장증명서	학위증명서	호적등본	혼인증명서	후견인위임장	후견인지정서
재무관련 서류	각종 대장	각종 기업관련 서류	각종 상장	각종 공문서	각종 입찰관련 서류	각종 면허증



□ 3중 방지 절차



오류방지의 필요성

번역 시 흔히 발생하는 오타자, 오기, 오번역이 걸러지지 않는 경우 공증완료 후에도 현지 공증 수령처에서 반려될 수 있습니다. 이 경우 오타자를 수정하더라도 재차 공증을 받아야 하므로 시간적, 비용적 낭비가 발생할 수 있습니다. 이에 번역, 특히 공증절차에서는 한글자의 오타와 오기, 오번역을 방지할 수 있는 시스템이 필요합니다.

공증반려 3중 방지 절차

» 번역단계

공증번역의 경우에는 특히 정확하게 정밀하게 번역하고 기록할 수 있는 신뢰할 수 있는 번역사에게 의뢰하고 프로그램을 통한 필터링과 감수팀의 철저한 검토를 통해 오류가능성을 차단합니다.

» 고객단계

고객에게 직접 요청하여 고객정보 및 숫자 등 고객관련 정보 등에 있어서 오류가 없는지 재확인합니다.

» 공증단계

공증 착수 후 공증회사 측에서 재차 검토하여 공증업무에 최종 착수합니다.

※ 위 3단계 과정 중 발견되는 오류는 오류가 발생한 지점의 직전단계부터 번역프로세스를 다시 실행합니다.





감사합니다!

Trlang®

Global Translation Network